

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Vegetable Seller

Wolof transcript:

Arame: Salam alaikum.

Seller: Malaikum Salam.

Arame: Mama, na ngua toudou?

Seller: Euh. Tida la toudou.

Arame: Hein?

Seller: Tida.

Arame: Tida, ... Tida na ngua deff?

Seller: Ma ngui fi.

Arame: *Ça va?*

Seller: *Ça va bien.*

Arame: Lan nguey liguey ni, deu nguey njaay ay *legumes*?

Seller: Waw.

Arame: Yan *legumes* la guiss ci table bi ni?

Seller: ...*carottes, tomates, patasses, kaani, niambi.*

Arame: Niambi... naka njaay bi?

Seller: Mo ngui dox touti rek.

Arame: Mo ngui dokh touti rek! Ba metiwoul torop.

Seller: Euh... dedett.

Arame: Wa kogn ba ngui niow di dieundeu si tchi yow?

Seller: Wa niou ngui dieundeu.

Arame: Alhamdoulilah...ah *mais merci* hein, gorgorloul bou bakh.

**Italics indicate French*

English translation:

Arame: Salam Aleikum.

Seller: Maleikum Salam.

Arame: Mother, what is your name?

Seller: Eh..Tida is my name.

Arame: Eh?

Seller: Tida.

Arame: Tida,...How are you?

Seller: I'm fine.

Arame: What are you doing? Selling vegetables?

Seller: Yes.

Arame: What are the vegetables I'm seeing on the table?

Seller: ...carrots, tomatoes, sweet potatoes, hot peppers,

Arame: ...how are sales going?

Seller:it's going a little bit.

Arame: It's going a little bit only! Hopefully, it's not hard.

Seller: Eh...No.

Arame: Does the neighborhood come to buy your goods?

Seller: Yes, they come.

Arame: Thank God...ah thank you, Eh...keep at it!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated